

Arrangement

between

the Ministry for Primary Industries of New Zealand

and

the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs of the Republic of Korea

on

Agriculture, Forestry and Fisheries Co-operation

The Ministry for Primary Industries of New Zealand and the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the “Participants”);

Recalling the understandings reached between the two countries in Chapter 14 (Agriculture, Forestry and Fisheries Co-operation) of the *Free Trade Agreement between the New Zealand and Republic of Korea* (hereinafter referred to as the “Agreement”); and

Considering the Arrangement on Agricultural, Forestry and Fisheries Co-operation, signed at Seoul on 2 December 2020 (hereinafter referred to as the “2021 Arrangement”);

Have reached the following arrangement:

Paragraph 1: Objective

The objective of this Arrangement is to implement the understandings reached between the two countries in Chapter 14 (Agriculture, Forestry and Fisheries Co-operation) of the Agreement.

Paragraph 2: Co-operative Activities

1. All activities under this Arrangement have been identified and approved by the Participants, as provided for in article 14.3.2 of the New Zealand-Korea Free Trade Agreement.
2. All activities under this Arrangement will remain in effect for five (5) years, unless otherwise jointly decided by the Participants. The activities will be reviewed annually and may be modified as provided for in Paragraph 4.

3. Any activities commenced and yet to be completed will be unaffected by a decision not to continue this Arrangement.

English language training

4. New Zealand will administer subject to Paragraphs 3(2), 3(3) and 3(4) up to 150 scholarships per annum, for a duration of eight (8) weeks each, in English language training, to secondary school (middle or high school) level students from agricultural and fisheries communities located in rural areas of the Republic of Korea.

Primary sector training

5. The participants may administer primary sector training programs for university students majoring in agriculture or fisheries.

Enhancing technical capability

6. The Republic of Korea will provide for up to 20 officials per year in capacity building support for its officials in New Zealand in the field of agriculture, forestry and fisheries. New Zealand will contribute technical expertise and administer the programme, subject to Paragraphs 3(2), 3(3) and 3(4). The capacity building programme includes disease risk analysis and border inspection systems, while it can be further expanded to the areas of interest to the Participants.
7. The Participants will operate regular workshops to exchange information and strengthen cooperation on veterinary epidemiology of transboundary animal diseases. The workshops may be held in-person or virtually and where mutually decided held bilaterally or through plurilateral arrangements.

Safety management

8. The Participants will draw up guidelines for quick and appropriate actions against safety accidents that may occur during, or as a result of, cooperative activities under

the Arrangement. The Participants will share the status of the accident immediately after it occurs and cooperate with each other.

Fisheries policy dialogue

9. The Participants will hold policy dialogue on fisheries policy and management issues and exchanges of information in areas of mutual interest that reflect the economic and environmental importance of the sustainable management of fisheries resources. A dialogue may occur once every two years, unless the Participants determine that an alternative timeframe is more appropriate.

In-Market Collaboration and Joint Ventures

10. The Participants will encourage, where appropriate, mutually beneficial in-market collaboration and joint ventures, including in the New Zealand, Republic of Korea and other markets.

Additional Activities

11. The Participants will continue dialogue on opportunities for further co-operative activities under the auspices of the Committee on Agriculture, Forestry and Fisheries Co-operation established in Article 14.8 of the Agreement.

Paragraph 3: Implementation

1. This Arrangement is not intended to create any legally binding obligations under international law, and co-operative activities covered by this Arrangement will be carried out in conformity with the respective laws and regulations of the New Zealand and Republic of Korea.
2. The Participants will provide, within the limits of their own capacities and through their own channels, adequate resources to support such co-operative activities.

3. The Participants recognise that the implementation of activities under this Arrangement may be carried out by agencies other than the Participants and will ensure that where appropriate, those agencies will engage directly with each other to determine the details of implementing the particular programme.
4. Unless the Participants jointly determine alternative arrangements, each Participant will fund its own involvement in co-operative activities with its own resources.
5. If either of the Participants wishes to disclose to any third party any confidential data or information that may be exchanged, acquired, or shared in the context of, or which results from, the co-operative activities under this Arrangement, the disclosing Participant will seek the prior consent of the other Participant before any disclosure can be made, except as otherwise required by a Participant's domestic legislation.

Paragraph 4: Modification

1. This Arrangement may be modified at any time by mutual written consent of the Participants. The modifications will enter into effect on a date to be mutually determined by the Participants in writing.
2. For greater certainty, it is understood that proposals to modify this Arrangement may be made at any time by the Participants directly between themselves, or through the Committee on Agriculture, Fisheries and Forestry Co-operation established under Article 14.8 (Committee on Agriculture, Forestry and Fisheries Co-operation) of the Agreement.

Paragraph 5: Entry into Effect, Duration and Termination

1. This Arrangement will come into effect on the date of its signing by both Participants and will remain in effect for a period of five (5) years. This Arrangement may be extended,

renewed, or terminated during the five (5) year period by mutual written consent of the Participants.

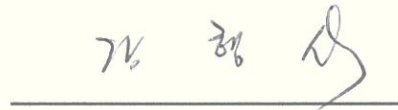
2. Termination will take effect three (3) months following written notice by either Participant of its intention to terminate this Arrangement.
3. Termination of this Arrangement will not affect the validity and duration of any on-going scholarships and activities until completion of such scholarships and activities, unless the Participants jointly decide otherwise.

Signed in duplicate at Seoul, on 30 May 24, in the English and Korean languages, both texts being equally valid.

**For the Ministry for Primary
Industries
of New Zealand**



**For the Ministry of Agriculture,
Food and Rural Affairs
of the Republic of Korea**



뉴질랜드 일차산업부와 대한민국 농림축산식품부 간

농림수산협력에 관한 약정

뉴질랜드 일차산업부와 대한민국 농림축산식품부(이하 "당사자" 라 한다)는

뉴질랜드와 대한민국 간의 자유무역협정(이하 "협정" 이라 한다) 제14장(농림수산협력)에서 양국 간 도달한 양해를 상기하며,

2020년 12월 2일 서울에서 서명한 농림수산협력에 관한 약정(이하 "2021년 약정" 이라 한다)을 고려하여,

다음과 같은 약정에 도달하였다.

제1항 목적

이 약정은 협정의 제14장(농림수산협력)에서 양국 간에 도달한 양해를 이행하는 것을 목적으로 한다.

제2항 협력 활동

1. 이 약정에 따른 모든 활동은 뉴질랜드-한 FTA 협정문 제14.3조 제2항에 따라 양 당사자가 인정하고 합의한다.
2. 이 약정에 따른 모든 활동은 양 당사자가 공동으로 달리 결정하지 아니하는 한, 5년간 효력이 유지된다. 모든 활동은 연간 평가되고, 제4항의 규정에 따라 수정될 수 있다.
3. 개시되었으나 완료되지 않은 모든 활동은 이 약정을 지속하지 않기로 하는 결정에 영향을 받지 아니한다.

영어 연수

4. 뉴질랜드는 제3.2항, 제3.3항, 제3.4항에 따라 대한민국의 농어촌에 위치한 농업 및 수산업 지역사회의 중등학교(중등 혹은 고등학교) 학생을 대상으로 연간 최대 150명에게 각 8주의 영어 어학연수 프로그램을 운영한다.

훈련 연수

이 아니며, 이 약정의 적용 대상이 되는 협력 활동은 뉴질랜드와 대한민국 각국의 국내 법령에 따라 이행된다.

2. 양 당사자는 자국의 역량 범위 내에서, 자체적인 수단을 통하여 협력 활동 지원을 위한 적절한 자원을 제공한다.
3. 양 당사자는 이 약정에 따른 활동의 수행이 당사자 외의 기관에서 수행될 수 있음을 인정하며, 필요시 그 기관들이 직접 교류하고 특정 프로그램을 수행할 때 세부사항을 결정하도록 보장한다.
4. 양 당사자가 대체 약정을 공동으로 결정하지 않는 한, 일방 당사자는 자국의 협력활동 참여를 위한 비용을 자체 자원으로 부담한다.
5. 일방 당사자가 이 약정에 따른 협력 활동의 맥락에서 또는 그 결과로서 교환, 취득 또는 공유될 수 있는 모든 기밀 데이터 또는 정보를 제3국에게 공개하고자 하는 경우, 공개하려는 당사자는 당사자의 국내 법령에 의해 달리 규정되는 경우를 제외하고, 공개하기 전에 상대 당사자의 사전 동의를 구한다.

제4항 수정

1. 이 약정은 양 당사자의 상호 서면 동의에 의해 언제든지 수정될 수 있다. 양 당사자가 서면으로 상호 결정하는 날짜에 수정사항의 효력이 발생한다.
2. 보다 명확히 하기 위하여, 이 약정의 수정을 위한 제안은 양 당사자 간 직접적으로 양 당사자에 의해, 또는 협정의 제14.8조(농림수산협력위원회)에 따라 설치된 농림수산협력위원회를 통해 언제든지 이루어질 수 있는 것으로 양해된다.

제5항 발효, 기간 및 종료

1. 이 약정은 양 당사자가 서명한 일자에 효력을 발생하며 5년간 효력이 유지된다. 이 약정은 5년 기간 내에서 양 당사자의 서면 동의에 의해 연장, 갱신 혹은 종료될 수 있다.
2. 종료는 이 약정을 종료하겠다는 일방 당사자의 의사를 서면으로 통보하고 3개월 후에 효력이 발생한다.
3. 이 약정의 종료는 양 당사자가 공동으로 달리 결정하지 않는 한, 장학금 및 활동이 완료될 때까지 진행 중인 모든 장학금 및 활동의 기간 및 유효성에 영향을 미치지 않는다.

5. 양 당사자는 농수산 전공 대학생 대상 훈련 프로그램을 운영할 수 있다.

기술 역량 강화

6. 대한민국은 연간 최대 20명의 자국의 공무원에게 농림수산 분야의 역량개발을 뉴질랜드에서 제공한다. 뉴질랜드는 제3.2항, 제3.3항, 제3.4항에 따라 기술적 전문성을 제공하고 프로그램을 운영한다. 역량개발 프로그램은 질병위험 분석 및 국경검역시스템을 포함하며, 양 관계국의 관심 분야로 확대될 수 있다.
7. 양 당사자는 재난형 동물질병 역학조사 및 최신역학분석 기법에 관한 정보교류 및 협력강화를 위해 정기적인 워크숍을 운영한다. 워크숍은 대면 또는 비대면으로 운영될 수 있으며, 합의된 장소에서 양자 또는 다자간 합의를 통해 개최될 수 있다.

안전 관리

8. 양 당사자는 모든 협력 활동에서 발생하는 사고 및 안전관리에 신속하고 적절하게 대응하기 위해 '안전관리지침'을 마련하고, 안전관리와 관련된 모든 정보와 활동을 발생 즉시 상호 공유하고 협력한다.

수산 정책 대화

9. 양 당사자는 수산 정책 및 현안에 대한 정책 대화를 나누며, 수산자원의 지속 가능한 관리에 대한 경제·환경적 중요성을 반영한 상호 관심 분야에서의 정보교류를 한다. 대화는 양 당사자가 다른 기간이 더 적절하다고 판단하지 않는 한 2년에 한 번 이루어질 수 있다.

시장 내 협력 및 합작 사업

10. 양 당사자는 적절한 경우 뉴질랜드, 대한민국 또는 그 외의 시장에서 상호 호혜적인 시장 협력과 합작 사업을 장려한다.

추가 활동

11. 양 당사자는 협정 제14.8조에 따라 설치된 농림수산협력위원회의 주관 하에 추가 협력 활동을 위한 기회에 대해 대화를 지속한다.

제3항 이행

1. 이 약정은 국제법에 따라 어떤 법적 구속력이 있는 의무를 발생시키기 위한 것

이 약정은 24년 5월 30일, 서울 에서 서명하였으며, 동등하게 정본인
영어 및 한국어로 각 2부씩 작성되었다.

뉴질랜드 일차산업부를

대한민국 농림축산식품부를

대표하여

대표하여

